

**Zmluva o poskytnutí prístrojového parku**  
Podľa § 659 a nasl. Občianskeho zákonníka  
v platnom znení

**Článok I.  
Zmluvné strany**

**Obchodné meno: Siemens Healthcare  
Diagnostics GmbH**

Sídlo: Siemens Strasse 90, 1210 Viedeň

IČO: DVR 0816540

Registrácia: Zapísaná v registri Obchodného súdu  
Viedeň, vložka č. FN 135042t

Zastúpená:

Gerold Gruber, Division Cluster Lead (DCL) H DX  
(ďalej „požičiavateľ“)

a

**Obchodné meno:**

**Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca**

Sídlo: Palárikova 2311, 022 16 Čadca, SR

Registrácia: ŽSK č.2003/01027 v znení zmien  
č.6356/2005/OZ

IČO: 17335469

DIČ: SK2020552083

Zastúpená: Ing. Martin Šenfeld, riaditeľ

(ďalej „vypožičiavateľ“)

**Článok II.  
Predmet zmluvy**

2.1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok  
požičiavateľa poskytnúť zariadenia  
v zmysle špecifikácie podľa Prílohy 1 tejto  
zmluvy, ktoré ostávajú vo vlastníctve  
požičiavateľa na bezplatné užívanie  
vypožičiavateľom na určitý čas podľa  
článku III., odsek 3.4. tejto zmluvy.

2.2. Súčasťou dodania zariadení je aj:

- a) návod na obsluhu,
- b) prehlásenie o zhode,

**Instrumentation Contract**

Subject to Art. 659 et seq. Civil Code as  
amended

**Article I.  
Contract Parties**

**Trade name: Siemens Healthcare Diagnostics  
GmbH**

Seat: Siemens Strasse 90, 1210 Vienna

Company ID: DVR 0816540

Registration: Incorporated in the Register of the  
Commercial Court Vienna, file No. FN 135042t

Represented by:

Gerold Gruber, Division Cluster Lead (DCL) H DX  
(hereinafter "Lender")

and

**Trade name:**

**Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca**

Seat: Palárikova 2311, 022 16 Čadca, SR

Registration: ŽSK č.2003/01027 v znení zmien  
č.6356/2005/OZ

Company ID: 17335469

ID VAT: SK2020552083

Represented by: Ing. Martin Šenfeld, riaditeľ

(hereinafter "Borrower")

**Article II.  
Subject-matter of the Contract**

2.1. The subject-matter of the Contract is  
Lender's commitment to provide  
instruments as specified in Annex 1 hereof,  
such instruments remaining the property of  
Lender, for free use by Borrower for certain  
time as set forth in Article III, section 3.4  
hereof.

2.2. The supply of instruments includes also:

- a) operating instructions;
- b) declaration of conformity;

<p>c) dodací list spolu s preberacím protokolom, d) inštalácia predmetu zmluvy, e) zaškolenie obsluhy vrátane menovitého vydania potvrdenia o zaškolení</p> <p>2.3. Vykonávanie servisu na poskytnuté zariadenia je po celú dobu ich zapožičania vypožičiavateľovi v zmysle ustanovení tejto zmluvy a jej dodatkov bezplatné.</p>	<p>c) delivery note together with the takeover protocol; d) installation of the subject-matter of the Contract; e) training of operating staff including the training certification issued by name.</p> <p>2.3. Service for the instruments provided shall be, during the entire time of the lending thereof to Borrower pursuant to the provisions of this Contract and the Amendments hereto, made free of charge.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok III. Čas plnenia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article III. Time of Fulfilment</b></p>
<p>3.1. Požičiavateľ sa zaväzuje dodať zariadenia – predmet tejto zmluvy podľa čl. II tejto zmluvy v rozsahu ako je uvedené v Prílohe 1 tejto zmluvy. Termín dodania zariadenia je do 8 týždňov po podpise zmluvy. Dodanie, inštaláciu a zaškolenie vykoná na svoje náklady (bezplatne) požičiavateľ.</p>	<p>3.1. Lender undertakes to supply the instruments – subject-matter hereof under Art. II hereof, in the extent as set forth in Annex 1 hereof. The instruments shall be delivered within 8 weeks after the Contract execution. Delivery, installation and training shall be taken care of by Lender at its own cost (free of charge).</p>
<p>3.2. Dodržanie termínov je závislé od riadneho a včasného spolupôsobenia vypožičiavateľa dohodnutého v tejto zmluve. Prípadné zmeny termínov plnenia, uvedených v tejto zmluve, dohodnú zmluvné strany formou číslovaných písomných dodatkov. Po dobu omeškania vypožičiavateľa s poskytnutím spolupôsobenia nie je požičiavateľ v omeškaní s plnením záväzku a termíny sa primerane posúvajú.</p>	<p>3.2. Meeting the deadlines depends on proper and timely cooperation by Borrower agreed upon hereunder. Any changes to the deadlines set forth herein shall be agreed by the Parties in the form of numbered and written amendments. Lender shall not be deemed in default with fulfilling an obligation during Borrower's delay with provision of cooperation, with the deadlines to be reasonably extended.</p>
<p>3.3. Ak požičiavateľ pripraví zariadenia na odovzdanie pred časom plnenia dohodnutým v tejto zmluve, po dohode zmluvných strán možno zariadenia prevziať aj v ponúknutom skoršom termíne.</p>	<p>3.3. If Lender prepares the instruments for handover before the time of fulfilment agreed upon hereunder the instruments may be, upon agreement of the Parties, taken over also on the offered earlier date.</p>
<p>3.4. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.5.2016.</p>	<p>3.4. This Contract shall be concluded for a definite period of time until 31.5.2016.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Článok IV. Miesto plnenia</b></p> <p>4.1. Miestom plnenia tejto zmluvy sú prevádzky vypožičiavateľa definované v Prílohe č. 2 tejto Zmluvy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article IV. Place of Fulfilment</b></p> <p>4.1. The place of fulfilment hereof shall be the premises of Borrower specified in Annex 2 hereof.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok V. Používanie zariadení</b></p> <p>5.1 Vypožičiavateľ sa zaväzuje najmä riadne a svedomito sa starať o zariadenia, chrániť ich pred neodbornou manipuláciou, poškodením, stratou, odcudzením alebo zničením.</p> <p>5.2 Vypožičiavateľ nesmie prenechať zariadenia do užívania tretej osobe.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article V. Use of the Instruments</b></p> <p>5.1. Borrower undertakes (without limitation) to care for the instruments in a proper and dutiful manner; protect the same from unprofessional handling, damage, loss, theft or destruction.</p> <p>5.2. Borrower must not sublet the devices to a third party.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok VI. Spolupôsobenie zmluvných strán</b></p> <p>6.1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje spolupôsobiť pri dodaní zariadení nasledovným spôsobom:</p> <p>a) V rozsahu nevyhnutne potrebnom, poskytne spoluprácu pri zadovážení doplňujúcich údajov a spresnení podkladov, ktorých potreba vznikne v priebehu plnenia tejto zmluvy. Toto spolupôsobenie poskytne požičiavateľovi najneskôr do 7 dní od jeho písomného vyžiadania. Osobitnú lehotu na dodanie údajov a podkladov písomne dohodnú zmluvné strany v prípade spolupôsobenia, ktoré nemôže vypožičiavateľ zabezpečiť vlastnými silami.</p> <p>b) zúčastniť sa preberania a inštalácie zariadenia osobne, alebo písomne povereným zodpovedným zástupcom na tento úkon.</p> <p>c) určiť pracovníkov ktorí budú zabezpečovať obsluhu zapožičaných zariadení a umožniť ich zaškolenie v primeranom rozsahu.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article VI. Cooperation of the Parties</b></p> <p>6.1. Borrower undertakes to cooperate in delivery of the instruments as follows:</p> <p>a) In the necessary extent, Borrower shall provide cooperation in obtaining additional data and specifying documents the need for which arises throughout fulfilment hereof. This cooperation shall be provided to Lender not later than 7 days from its written request. The Parties shall agree in writing on a special period for delivery of the data and documents in case of cooperation that cannot be provided by Borrower alone.</p> <p>b) Borrower shall participate in the takeover procedure and installation of the instruments in person or through a responsible representative authorized in writing to such act.</p> <p>c) Borrower shall appoint workers who shall attend the lent instruments and enable their training in a reasonable extent.</p>

Siemens Healthcare Diagnostics GmbH  
Siemens Strasse 90  
1210 Vienna  
Austria  
Tel.: + 43 5 1707  
Fax: + 43 5 170756251

Management: Mag. Guenter Haemmerle  
Gerold Gruber, Dr. Gerhard Stappen

Rechtsform: Gesellschaft mit beschränkter Haftung; Firmensitz: Wien; Firmenbuchnummer: FN 135042 t; Firmenbuchgericht: Handelsgericht Wien

<p>d) spolupôsobíť pri transporte a to tak, že zabezpečí bezodkladne – najneskôr do 7 dní požičiavateľom vyžiadané písomné podklady, ktoré priamo, alebo nepriamo súvisia s predmetným transportom. V opačnom prípade pre požičiavateľa strácajú platnosť ustanovenia tejto zmluvy o omeškaní a o dobu presahujúcu 7 dní sa predlžuje lehota stanovená v bode 3.1. tejto zmluvy.</p> <p>6.2. Požičiavateľ sa zaväzuje spolupôsobíť pri dodaní zariadenia nasledovným spôsobom:</p> <p>a) poskytnúť poradenstvo a technickú podporu pred inštaláciou zariadenia</p> <p>b) zrealizovať inštaláciu zariadenia,</p> <p>c) odovzdanie a prevzatie predmetu výpožičky podľa čl. II. ods. 2.1. tejto zmluvy sa uskutoční v preberacom konaní za účasti požičiavateľa a vypožičiavateľa v mieste dodania podpísaním preberacieho protokolu.</p> <p>d) odovzdať spolu so zariadením všetku potrebnú a dohodnutú dokumentáciu.</p>	<p>d) Borrower shall cooperate during transport by providing without any undue delay, but not later than in 7 days, the written documents required by Lender that are directly or indirectly related to the transport in question; otherwise, the provisions hereof concerning default shall be voided for Lender and the period under section 3.1 hereof shall be extended by the time exceeding the 7-day period.</p> <p>6.2. Lender undertakes to cooperate in delivery of the instruments as follows:</p> <p>a) Lender shall provide advisory services and technical support before installation of the instruments.</p> <p>b) Lender shall install the instruments.</p> <p>c) Handover and takeover of the subject-matter of the borrowing under Art. II, section 2.1 hereof shall be made through a takeover procedure in attendance of both the Lender and the Borrower in the place of delivery by signing a takeover protocol.</p> <p>d) Together with the instruments, Lender shall handover all required and agreed documentation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok VII.</b> <b>Odobzdanie a prevzatie zariadenia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article VII.</b> <b>Handover and Takeover of the Instruments</b></p>
<p>7.1. Odovzdania a prevzatia zariadenia sa zúčastní zástupca požičiavateľa a vypožičiavateľa. O prevzatí zariadenia spíšu zmluvné strany písomný preberací protokol potvrdzujúci odovzdanie a uvedenie zariadenia do prevádzky a splnenie zmluvných povinností zo strany požičiavateľa.</p>	<p>7.1. Handover and takeover procedure of the instruments shall be attended by the representatives of Lender as well as Borrower. The Parties shall prepare a written takeover protocol in respect of takeover of the instruments acknowledging handover and commissioning of the instruments, as well as meeting the contractual obligations by Lender.</p>
<p>7.2. Momentom podpísania preberacieho protokolu sa považuje zariadenie za riadne dodané a odovzdané.</p>	<p>7.2. The instruments shall be deemed duly delivered and handed over at the moment of takeover protocol signing.</p>



<p>7.3. Vady a nedostatky zistené pri preberacom konaní a doposiaľ neodstránené budú zaevidované v preberacom protokole a musia byť odstránené bez odkladu alebo v lehote dohodnutej v protokole. Vypožičiavateľ prevezme zariadenie aj s ojedinelými vadami, ktoré sami o sebe ani v spojení s inými nebránia a nestážujú užívanie zariadenia a neznižujú jeho hodnotu.</p> <p>7.4. Požičiavateľ je povinný bezodkladne odstrániť vady a nedostatky uvedené v protokole, po ich odstránení postupujú zmluvné strany podľa bodu 8.1. Vypožičiavateľ má právo odmietnuť prevzatie zariadenia, pokiaľ toto bude vykazovať vady a nedostatky, brániace bezpečnej prevádzke zariadenia, na ktorú je určené. Vadou sa rozumie odchýlka v kvalite, rozsahu a parametroch zariadenia, definované touto zmluvou a všeobecne záväznými technickými normami a predpismi. Požičiavateľ takéto zariadenie je povinný uviesť do užívania schopného stavu.</p>	<p>7.3. Defects and backlogs found during the takeover procedure and not yet removed shall be recorded in the takeover protocol and shall be removed without any delay or in a time period agreed in the protocol. Borrower shall takeover the instruments even with isolated defects that neither by themselves nor in connection with other defects prevent or hinder the use of the instruments and that do not reduce their value.</p> <p>7.4. Lender shall forthwith remove the defects and backlogs listed in the protocol. Upon removal thereof, the Parties shall proceed according to the section 8.1. Borrower may refuse to takeover the instruments, if the instruments show defects and backlogs preventing safe operation of the instruments they are intended for. Defect shall mean a deviation in quality, scope and parameters of the instruments as set forth in this Contract and in the generally binding technical standards and regulations. Lender shall be obliged to put such instruments in a usable condition.</p>
<p>Článok VIII.</p>	<p>Article VIII.</p>
<p><b>Vlastnícke právo k zariadeniam prechod nebezpečnosti škody na zariadeniach</b></p>	<p><b>Title to the Instruments Transfer of the Risk of Damage to the Instruments</b></p>
<p>8.1. Zariadenia podľa čl.II. ostávajú vo vlastníctve požičiavateľa.</p>	<p>8.1. The instruments under Art. II shall remain the property of Lender.</p>
<p>8.2. Nebezpečnosť škody, straty alebo zničenia zariadenia prechádza na vypožičiavateľa momentom prevzatia zariadenia od požičiavateľa.</p>	<p>8.2. The risk of damage to, loss or destruction of, the instruments shall pass to Borrower upon takeover of the instruments from Lender.</p>

<p>Článok IX. Záručná doba, zodpovednosť za vady a servis</p>	<p>Article IX. Guarantee Period, Responsibility for Defects and Service</p>
<p>9.1. Požičiavateľ zodpovedá za to, že zariadenie bude vyhotovené v súlade so záväzkami tejto zmluvy, podľa technických noriem, zdravotných noriem a všeobecne záväzných právnych predpisov v SR a EÚ, že bude prevádzkyschopné v súlade s predpismi a požiadavkami platnými v SR, najmä v oblasti zdravotnej starostlivosti, a že počas doby výpožičky bude mať vlastnosti dohodnuté v tejto zmluve, resp. jej prílohách.</p>	<p>9.1. Lender shall be liable for manufacturing the instruments in compliance with the undertakings hereunder, according to the technical standards, health standards and the Slovak and EU legal regulations of binding force; for the instruments to be operable in compliance with the regulations and requirements applicable in Slovakia (particularly in the area of health care) and to keep the properties agreed upon in this Contract or the Annexes hereto during the entire time of borrowing.</p>
<p>9.2. Starostlivosť o údržbu a opravy zariadení podľa čl. II tejto zmluvy bude vykonávať na vlastné náklady (bezplatne) požičiavateľ po celú dobu platnosti tejto zmluvy, podľa príslušných ustanovení tejto zmluvy a jej dodatkov.</p>	<p>9.2. Maintenance and repairs of the instruments under Art. II hereof shall be taken care of by Lender at its own cost (free of charge) during the entire term of this Contract, with these to be provided according to the applicable provisions of this Contract and the Amendments hereto.</p>
<p>9.3. Požičiavateľ sa zaväzuje vykonávať preventívne prehliadky zariadenia. V prípade poruchy sa požičiavateľ zaväzuje začať s jej odstraňovaním do 24 hodín od nahlásenia poruchy zo strany vypožičiavateľa. Za nahlásenie poruchy sa pre účely tejto zmluvy považuje nahlásenie telefonicky na č. tel.: <b>0800 500 045</b> alebo e-mailom na: <b>servis@infomed.sk</b>.</p>	<p>9.3. Lender undertakes to conduct preventive inspections of the instruments. In case of a breakdown, Lender undertakes to start removal thereof within 24 hours from breakdown reporting by Borrower. For the purposes hereof, reporting of a breakdown shall mean reporting by phone at: <b>0800 500 045</b> or by e-mail: <b>servis@infomed.sk</b>.</p>
<p>9.4. Zodpovednosť za vady nekryje prirodzené opotrebovanie, ani poškodenie, ktoré vznikne po prechode nebezpečenstva škody na zariadení, vzhľadom na chybnú alebo nedbalú manipuláciu, nadmerné namáhanie, použitie nevhodného materiálu pre prevádzku a také chemické, elektrochemické alebo elektrické vplyvy, ktoré sa nepredpokladali v čase uzatvorenia zmluvy.</p>	<p>9.4. Responsibility for defects does not cover normal wear and tear or damage arisen after transfer of risk of damage to the instruments due to faulty or negligent handling, excessive load, use of improper material for operation and such chemical, electrochemical or electric impacts that have not been expected at the time of Contract conclusion.</p>
<p>9.5. Požičiavateľ nezodpovedá za chyby pri opravách, ktoré uskutoční vypožičiavateľ alebo tretia strana. Pre tento prípad neplatia ustanovenia tejto zmluvy a jej dodatkov o záruke, servise, cene</p>	<p>9.5. Lender shall not be responsible for mistakes during repairs made by Borrower or a third party. Such case is not subject to the provisions of this Contract and its amendments on the warranty, service,</p>

Siemens Healthcare Diagnostics GmbH  
Siemens Strasse 90  
1210 Vienna  
Austria  
Tel.: + 43 5 1707  
Fax: + 43 5 170756251

Management: Mag. Guenter Haemmerle  
Gerold Gruber, Dr. Gerhard Stappen

Rechtsform: Gesellschaft mit beschränkter Haftung; Firmensitz: Wien; Firmenbuchnummer: FN 135042 t; Firmenbuchgericht: Handelsgericht Wien



a vypožičiavateľ nesie plnú zodpovednosť za vzniknutú škodu a zaväzuje sa k jej náhrade.

**Článok X.  
Zodpovednosť za škodu  
a okolnosti vylučujúce zodpovednosť (tzv. vyššia moc)**

- 10.1. Za okolnosti vylučujúce zodpovednosť požičiavateľa škodu vzniknutú z dôvodu omeškania s plnením sa považujú najmä tieto prípady:
- a) zastavenie dodávky (z titulu vyššej moci) nariadené oprávnenou osobou vypožičiavateľa, na ktorom nenesie zodpovednosť požičiavateľ,
  - b) neplnenie ustanovení článku 6.1. tejto zmluvy o spolupôsobení vypožičiavateľa,
  - c) prírodné katastrofy, požiare, záplavy, explózie, štrajky, nepokoje, vojny, zásahy štátu alebo zásahy colných a vojenských orgánov.
- 10.2. V prípade vyskytnutia sa vyššej moci budú termíny vyplývajúce z tejto zmluvy predĺžené o dobu trvania stavu zapríčineného vyššou mocou. V prípade, že vyššia moc bude trvať dlhšie ako šesť kalendárnych mesiacov, zmluvné strany sa dohodnú na spôsobe ďalšieho plnenia tejto zmluvy alebo na jej zrušení a vysporiadaní vzájomných záväzkov.

**Čl. XI.  
Odstúpenie od zmluvy**

- 11.1. Zmluvné strany sa dohodli, že ak jedna zmluvná strana podstatne poruší zmluvné povinnosti dohodnuté v tejto zmluve, druhá zmluvná strana má právo odstúpiť od zmluvy. Odstúpenie od zmluvy musí byť písomné, účinky odstúpenia nastávajú momentom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane.

price and Borrower shall bear full responsibility for the damage incurred and undertakes to compensate it.

**Article X.  
Responsibility for Damage  
and the Circumstances Excluding Responsibility  
(so-called Force Majeure)**

- 10.1. The circumstances excluding Lender's responsibility for the damage incurred due to delayed fulfilment include (without limitation) the following events in particular:
- a) stoppage in supplies (as a result of Force Majeure) ordered by Borrower's authorized person, with the Lender not being at fault;
  - b) failure to meet the provisions under section 6.1 hereof concerning Borrower's cooperation;
  - c) natural disasters, fires, floods, explosions, strikes, disturbances, wars, governmental interventions or interventions of customs or military authorities.
- 10.2. In case of Force Majeure event, the terms resulting herefrom shall be extended by duration of the event caused by Force Majeure. If the Force Majeure event lasts more than six calendar months the Parties shall agree on the method of further fulfilment hereof or on cancellation hereof and settlement of mutual liabilities.

**Art. XI.  
Withdrawal from the Contract**

- 11.1. The Parties agreed that if one Party violates obligations agreed upon hereunder in a material manner the other Party shall be entitled to withdraw from the Contract. Withdrawal from the Contract must be made in writing; effects of withdrawal shall take place at the moment a notice of withdrawal is delivered to the other Part.

<p>11.2. Zmluvné strany za podstatné porušenie tejto zmluvy považujú:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ak požičiavateľ pre okolnosti na jeho strane bude meškať s dodaním zariadení viac ako 60 dní oproti termínom uvedeným v článku 3.1. tejto zmluvy aj napriek písomnej výzve vypožičiavateľa,</li> <li>b) ak vypožičiavateľ bude meškať s poskytnutím spolupôsobenia podľa tejto zmluvy dlhšie ako 60 dní,</li> <li>c) nedodržanie záväzku mlčanlivosti podľa ustanovenia bodu 12.7. tejto zmluvy,</li> <li>d) vypožičiavateľ neumožní požičiavateľovi prístup k zariadeniam, tvoriacich predmet tejto zmluvy a ich kontrolu,</li> <li>e) vypožičiavateľ neužíva zariadenia riadne.</li> </ul> <p>11.3. Vypožičiavateľ je oprávnený vypovedať zmluvu a vrátiť vypožičané zariadenia aj pred uplynutím dojednaného času trvania zmluvy aj bez uvedenia dôvodu; výpovedná doba je jeden (1) mesiac a začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede požičiavateľovi. Zmluva zaniká uplynutím posledného dňa výpovednej doby.</p> <p>11.4. Vypožičiavateľ je po skončení výpožičky povinný vrátiť vypožičané zariadenia požičiavateľovi v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie v mieste ich inštalácie u vypožičiavateľa a požičiavateľ je povinný si vypožičané zariadenia prevziať od vypožičiavateľa v mieste inštalácie, odinštalovať a odviezť na svoje náklady.</p>	<p>11.2. The following shall be considered a material breach by the Parties:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) if Lender, due to circumstances on its part, shall be late with delivery of the instruments for more than 60 days compared to the date set forth in section 3.1 hereof in spite of Borrower's written request;</li> <li>b) if Borrower shall be late with provision of cooperation hereunder for more than 60 days;</li> <li>c) failure to observe the confidentiality obligation under section 12.7 hereof;</li> <li>d) Borrower fails to enable to Lender access to the instruments forming the subject-matter hereof and the inspection thereof;</li> <li>e) Borrower fails to use the instruments in a proper manner.</li> </ul> <p>11.3. Borrower is entitled to terminate this Contract and return borrowed instruments before the end of agreed term hereof without giving any reason; the notice period is one (1) month and starts to run on the first day following the day of the delivery of the notice to Lender. Contract expires on the last day of the notice period.</p> <p>11.4. Borrower undertakes to return borrowed instruments to Lender after the end of agreed term hereof. Instruments shall be returned in the condition similar to the condition during takeover with regard to usual wear and tear at the place of their installation. Lender is obliged to take over, uninstall and remove borrowed instruments from the place of installation from Borrower at its own cost.</p>
---	--

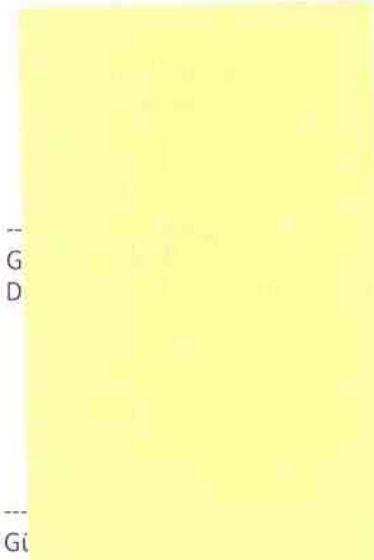


<p>Článok XII. Závěrečné ustanovenia</p>	<p>Article XII. Final Provisions</p>
<p>12.1. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú tieto prílohy:</p> <p>Príloha č. 1 Špecifikácia poskytnutých zariadení Príloha č. 2 Miesta plnenia dodávok</p>	<p>12.1. The following Annexes shall form an integral part hereof:</p> <p>Annex No. 1 Specification of the Instruments Provided Annex No. 2 Places of Fulfilment of Deliveries</p>
<p>12.2. Ak dôjde ku zmene podstatných okolností, ktoré tvoria obsah tejto zmluvy a zmluva neobsahuje ustanovenia o spôsobe riešenia zmenenej situácie, sú obe zmluvné strany povinné pristúpiť k rokovaniam o prispôbení zmluvy novým podmienkam.</p>	<p>12.2. In case of a change in substantial circumstances forming the contents hereof, with the Contract not containing the provisions concerning solution of the changed situation, both Parties shall be obliged to start negotiations over adjusting the Contract to the new conditions.</p>
<p>12.3. Ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane celkom alebo sčasti neúčinným, nemá táto skutočnosť vplyv na účinnosť zvyšnej časti tejto zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenia novými ustanoveniami na základe vzájomnej dohody, ktorá sa musí čo najviac priblížiť účelu, ktorý sa neúčinným ustanovením sledoval.</p>	<p>12.3. If any of the provisions hereof becomes ineffective in whole or in part such fact shall not affect the validity of the remaining part hereof. The Parties undertake to replace the ineffective provisions by new provisions based on mutual agreement that must be as close to the purpose followed by the ineffective provision as possible.</p>
<p>12.4. Zmeny a doplnky tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť formou písomných dodatkov, ktoré sa po podpísaní zmluvnými stranami stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.</p>	<p>12.4. Any changes and amendment to this Contract shall be solved by the Parties in the form of written amendments which shall, after they are signed by the Parties, become an integral part hereof.</p>
<p>12.5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle vypožičiatel'a.</p>	<p>12.5. This Contract shall become valid on the day it is signed by authorized representatives of the Parties and shall become effective on the day following the day of its publication on the website of Borrower.</p>
<p>12.6. Prípadné spory súvisiace s touto zmluvou a vzťahy z nej vyplývajúce sa zmluvné strany pokúsia riešiť mimosúdnu cestou. Ak nedôjde medzi nimi k dohode, predloží sa spor na rozhodnutie príslušnému súdu.</p>	<p>12.6. The Parties shall attempt to solve any disputes related to this Contract and any relations resulting herefrom out of court. If failing to reach agreement, the dispute shall be referred to a competent court for resolution.</p>

<p>12.7. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach, ktoré sa dozvedia pri realizácii predmetu zmluvy. Zároveň sa zaväzujú neposkytnúť údaje, ani akékoľvek podklady tretej osobe, okrem prípadu, že k tomu dá druhá zmluvná strana písomný súhlas. Povinnosť upravená v tomto ustanovení platí aj po realizácii predmetu zmluvy.</p>	<p>12.7. The Parties undertake to keep the facts learned during implementation of the subject-matter of the Contract confidential. At the same time, the Parties undertake not to provide the data or any documents to a third party, except the cases approved in writing by the other Party. The obligation treated under this provision shall apply also after implementation of the subject-matter of the Contract.</p>
<p>12.8. Všetky otázky, týkajúce sa vzájomného vzťahu zmluvných strán, ktoré nerieši táto zmluva, ani jej prílohy, sa posudzujú podľa platných právnych noriem a predpisov.</p>	<p>12.8. All questions related to mutual relations of the Parties not treated by this Contract or the Annexes thereto shall be examined according to the legal norms and regulations in force.</p>
<p>12.9 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá má platnosť originálu, každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise. Pri akomkoľvek preklade zmluvy je záväzná jej slovenská jazyková mutácia.</p>	<p>12.9. The Contract is made out in two counterparts, each with the validity of the original in the Slovak language; each of the Parties shall receive one counterpart. Should the Contract be translated, the Slovak version shall prevail.</p>
<p>12.10 Účastníci si zmluvu prečítali, prehlasujú, že jej obsahu porozumeli, podpísali ju bez nátlaku a za vzájomne výhodných podmienok, bez zvýhodnenia jedného z jej účastníkov a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.</p>	<p>12.10. The Parties have read the Contract, declare that they have understood its contents, signed it under no pressure and under mutually advantageous conditions, without any of the Parties hereto being privileged, in witness whereof they append their own hands.</p>



V/in Bratislava, dňa/date 17.07. 2014



G  
D

G

Country Division Controller, Finance & Controlling

V/in Cada, dňa/date 29.07. 2014



**Siemens Healthcare Diagnostics**  
Siemensstraße 90, 1210  
Tel. 051707-38302, Fax 051707-80222

Siemens Healthcare Diagnostics GmbH  
Siemens Strasse 90  
1210 Vienna  
Austria  
Tel.: + 43 5 1707  
Fax: + 43 5 170756251

Management: Mag. Guenter Haemmerle  
Gerold Gruber, Dr. Gerhard Stappen

Rechtsform: Gesellschaft mit beschränkter Haftung; Firmensitz: Wien; Firmenbuchnummer: FN 135042 t; Firmenbuchgericht: Handelsgericht Wien

Príloha č. 1      Špecifikácia poskytnutých zariadení  
Annex No. 1      Specification of the Instruments Provided

### Špecifikácia koagulometra Sysmex CS2000i



Plne automatizovaný koagulačný analyzátor určený špecificky na klinické použitie v hemostazeologickom laboratóriu, na testovanie hemokoagulácie a / alebo fibrinolýzy, na stanovenie koagulačných parametrov na báze chromogénnych, imunologických a špeciálnych testov.

#### Spektrum testov:

PT: Thromborel® S, Dade® Innovin®  
APTT: Dade Actin®, Dade Actin FS,  
Dade Actin FSL, Pathromtin® SL  
Fibrinogen: Multifibren® U\*, Dade Thrombin  
Thrombin time: Test Thrombin, Thromboclotin\*  
Batroxobin time: Batroxobin\*  
Factor deficiency: Factor II, V, VII, VIII, IX, X, XI, XII  
Lupus anticoagulant: LA1 screening, LA2 confirmation  
Protein C pathway: Protein C\*, Berichrom® Protein C\*, ProC® AcR\*,  
Factor V Leiden\*, ProC Global\*, ProC Global/F V Leiden\*,  
Protein S Ac\*  
Heparin: Berichrom Heparin  
Antithrombin III: Berichrom Antithrombin III (A), INNOVANCE® Antithrombin  
D-Dimer: INNOVANCE D-Dimer  
Von Willebrand factor: VWF Ag®\*, VWF:RCo\*  
Chromogenic assays: Factor VIII Chromogenic, Factor XIII Chromogenic\*,  
Berichrom Alpha2 – Antiplasmin\*, Berichrom Plasminogen\*

- Možnosť merania pri vlnových dĺžkach 340 nm, 405 nm, 575 nm, 660 nm, 800nm.
- Až 10 kalibračných kriviek pre každú reagensiu.
- Otvorený systém
- Chladený priestor pre reagensie - 40 chladených + 5 nechladených reagenčných pozícií
- Nízky mŕtvy objem vďaka nakloneným fľaštičkám

Siemens Healthcare Diagnostics GmbH  
Siemens Strasse 90  
1210 Vienna  
Austria  
Tel.: + 43 5 1707  
Fax: + 43 5 170756251

Management: Mag. Guenter Haemmerle  
Gerold Gruber, Dr. Gerhard Stappen

Rechtsform: Gesellschaft mit beschränkter Haftung; Firmensitz: Wien; Firmenbuchnummer: FN 135042 t; Firmenbuchgericht: Handelsgericht Wien